АППЕТИТ НА Б У К В Ы

Может такое быть? Почему нет, если из букв сварено нечто аппетитное. БОРЩ, например. И если повара, то бишь, автора зовут **Tatjana Triebelhorn**.

Читатель, наверное, уже догадался, что речь идет о новой книге. А называется она **„Borsch für Anfänger"**. На немецком языке с некоторыми вкраплениями русского. Что за кулинарное чудо стоит за словом со странной русской буквой Щ, которую трудно точно передать в немецком письме и в произношении, немцы в Германии давно уже раскусили. Точнее сказать, вкусили. Вероятно, можно ещё выразительнее определить первое впечатление от съеденного русского борща. Наверняка, найдутся среди наших читателей такие, которым эта лингвистическая задача по силам. Немцам же придется гораздо труднее, возьмись они за такое на русском языке. Впрочем, то же самое можно сказать о русскоязычных, если ситуацию повернуть наоборот.

В этом-то суть дела. Первая книга Татьяны Трибельгорн, получившей, кстати, диплом дизайнера в Fachhochschule в Вюрцбурге, помогает немецкому читателю избавиться от всяких языковых опасений и предрассудков. Она мягко и ненавязчиво вводит его в мир чужих букв, становящихся своими, более „вкусными".

Оригинальное оформление книги играет в этом большую роль. В конечном итоге, ожидается, что Anfänger будет в состоянии признать не только отменный вкус борща, но и своеобразную прелесть написанного и звучащего русского слова.

На „десерт" автор предлагает ряд изящно изложенных историй о том, как осваивают переселенцы из бывшего СССР немецкое языковое пространство. Абсолютно узнаваемые ситуации, в которых оказываются герои этих историй, вызывают чувство сопричастности и продолжительный здоровый смех. Хотя, следует признать, первое время в Германии многим из нас с нашим тогдашним немецким языком было не до смеха...

Публикуемые ниже отрывок из книги **„Borsch für Anfänger"**, отзывы рецензентов о ней предлагаются на немецком языке, а вопросы в интервью с Татьяной Triebelhorn - на русском. Мне кажется, такая смесь способствует привыканию к двуязычной среде, когда переход с русского на немецкий и наоборот становится вполне естественным, и от этого еще более ценным приобретением навей интеграции на немецкой земле.

Eugen Stein

Aus dem Buch „Borsch für Anfänger"

Oma Marija kämpft mit Windmühlen - oder: rettet die Kartoffeln

Баба Маша против ветряной мельницы, или спасите картошку!

Es gibt aber auch eine Geschichte, wo Oma Marija beim Einkaufen eisernen Willen und Ideenreichtum zeigte. Einmal füllte Marija Petrowna ihre Tasche gerade mit einem Fünfkilosack Kartoffeln, denn es war billiger sich fünf Kilo Kartoffeln anzutun als jetzt zweieinhalb Kilo zu kaufen und dann vielleicht eine Woche später das Gleiche noch einmal - als um die Ecke etwas explodierte. Einem Zeitungsbericht des nächsten Tages zufolge war soeben eine Gasleitung in die Luft gegangen, mit einem acht Meter hohen, durchaus spektakulären Feuerstrahl. Da weitere Explosionen nicht ausgeschlossen werden konnten und die Stimmung im Supermarkt der von Schiffbrüchigen ähnelte, beschloss die Filialleiterin kurzerhand alle zu evakuieren.

Um die Blockierung der Notausgänge zu verhindern, mussten die Kunden jedoch ihre Taschen und Einkaufswagen stehen lassen. Die wie aus dem Nichts aufgetauchte Polizei und Feuerwehr kontrollierte diese Anweisung mit Argusaugen. So kam es, dass Oma Marija ohne ihre Tasche und ohne Kartoffeln hinter der Absperrung landete.

Man muss bedenken, dass es Marija Petrowna als Deutsche in Rußland nicht leicht gehabt hatte. Sie gehörte einer Generation an, die ständig gehungert und einen Schicksalsschlag nach dem anderen zu verwinden hatte. Als fünfjähriges Mädchen pflückte sie einmal ein paar weiße Kartoffelblumen und wurde dabei erwischt. Da sie aber kein Russisch sprach, wurde ihr unterstellt, sie würde die Kartoffeln klauen wollen. Daraufhin wurde sie von den Russen mit dem Spaten so stark verprügelt, dass sie die nächsten zwei Jahre nicht hatte laufen können.

Jetzt stand sie da, eine russische Babuschka, die früher ein deutsches Mädchen gewesen war, und konnte die ganze Aufregung nicht nachvollziehen.

Oma Marija ließ sich eben von so einem Feuer nicht beeindrucken, sie neigte den Kopf zur Seite und, blinzelnd wie eine geschäftige Amsel, verwickelte sie einen Polizeibeamten in eine heiße Diskussion. Denn die Vorstellung ihre Tasche samt Kartoffeln erst morgen abholen zu können, gefiel ihr gar nicht. Da der Beamte sich aber genauswenig beirren ließ, beschloss Oma Marija die Sache selbst in die Hand zu nehmen.

Sie ging einen kleinen Umweg, kletterte über ein paar Zäune und näherte sich dem Supermarkt von einer strategisch vielversprechenden Seite. Was sie aber dabei nicht beachtete, war der Polizeihubschrauber.

Wie ein Falke stürzte sich dieser auf die kleine Oma und riss ihr beinah das Kopftuch vom Haupt. Tonnen von Sand aufwirbelnd, hinderte der Hubschrauber Marija Petrowna, deren Augen mit Dreck verklebten, ihr Unternehmen fortzuführen. Per Funk wurden die anderen Kollegen verständigt, worauffhin Oma Marija eine bittere Rüge und, um weitere Zwischenfälle zu vermeiden, auch ihre Tasche mit Kartoffeln bekam.

Über das Buch „Borsch für Anfänger"

Borsch für Anfänger. Von Tatjana Triebelhorn.

Das Buchprojekt bekam 2006 von der Stiftung Buchkunst die Anerkennung als eines der „Schönsten Bücher Deutschlands". 2007 wurde die Arbeit im internationalen Wettbewerb „Best Book Design from all over the World 2007" mit Bronze ausgezeichnet. Als einzige Eigenproduktion unter prämierten Arbeiten konnte sich „Borsch für Anfänger" unter mehr als 900 Besteinsendungen aus 33 Ländern erfolgreich behaupten.

***

"Humorvolle und auch ernsthafte Einblicke in die Grammatik der russischen und der deutschen Sprache sowie den Sprachalltag der Menschen mit Migrationshinter-und-vordergrund."

***

Je umfassender die Kenntnis der anderen Kultur und somit auch der Sprache, desto mehr Feinheiten zeichnen sich ab, die bereichern und beglücken. Das, was früher einem fremd und unsinnig vorkam, wird nachvollziehbar und gewinnt an Bedeutung. Es lassen sich Parallelen und Vergleiche ziehen, die es erlauben auch eigenen kulturellen Hintergrund besser zu verstehen. Ziel der Arbeit ist eine Möglichkeit für den Einstieg in die andere Sprache (Russisch oder Deutsch) und Denkweise zu bieten.

***

Als Medium ist das Buch im Zusammenhang mit der Sprache wahrscheinlich die meist bekannte und vertraute Form.

Die Arbeit gliedert sich in zwei große Bereiche: So wird im ersten Teil (bestehend aus 20 doppelseitigen Collagen begleitet von erklärenden Texten) strukturelle und grammatische Besonderheiten der Sprachen behandelt. Die Komplexität und der Umfang der Erklärungen orientieren sich jedoch nicht an einen Sprachwissenschaftler, sondern an ein breiteres Publikum. Kurze prägnante Texte informativen Charakters vergleichen in den Spracheinheiten Buchstabe, Wort und Satz beide Sprachen miteinander. Die Grafik unterstützt die Texte visuell.

***

Borsch für Anfänger. Resümee der Jury:

„Die Vorgehensweise der Künstlerin wird in diesem Buch sehr schön abgebildet und nachvollziehbar gemacht. Sie nähert sich ihrem Sujet quasi von außen durch die Schrift und zeigt dies durch typografische Übungen mit viel Temperament und Emotion. Russisch und Deutsch werden mit der Darstellung ihrer unterschiedlichen Zeichensysteme gegenübergestellt.

Konturierte, leichte und farbige Buchstaben sind mit viel Gespür für den Buchraum auf den Seiten platziert. Die Materialien sind angenehm und die Farbreduzierung auf Orange und Schwarz ist konsequent."

***

›Borsch für Anfänger‹ von Tatjana Triebelhorn

Ausgesprochen humorvolle Einblicke
in deutsche Seelen in Rußland
und russische Seelen hierzulande.

Eines der ›schönsten deutschen Bücher‹
Bronzemedaille bei ›Schönste Bücher aus aller Welt‹

Preis: 24,80 Euro zzgl. 2,50 Euro Porto in D - Bestellungen an:
Zeitungsverlag Stein, Telefon und Fax (09 31) 9 70 96 60
E-Mail: kammerton@gmx.de

Stefan Soltek, Leiter des Klingspor Museums Offenbach:

„Erläuterungen, wie sie fallstudienweise im ersten Teil behandelt werden, veranschaulichen die beiden Sprachen und Kulturen in Form von Kurzgeschichten im zweiten Teil des Buches. Learning by reading, wenn Lesen beides, nämlich stichwortartiges Lernen einer-und Literatur erfassen andererseits, umschließt. So überlegt ist die ganze Gestaltung, pointiert aber unaufgeregt.

„Borsch für Anfänger" – da wird ein schwieriges Gericht des Sprachtransfers zur denkbar schmackhaften Buchstabensuppe."

Interview mit der Autorin Tatjana Triebelhorn

- Что побудило вас к созданию этой книги?

- "Borsch für Anfänger" ist das Resultat einer intensiven wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit dem Thema Mehrsprachigkeit. Im Rahmen meiner Diplomarbeit an der Fakultät Gestaltung der Fachhochschule Würzburg habe ich das Phänomen der Multilingualität detailiert studiert. Der Entschluss mich auf die Verzahnungen zwischen der russischen und der deutschen Sprache zu konzentrieren lag nahe, denn die Mehrsprachigkeit für mich keine Theorie ist, sondern tagtäglich gelebte Praxis.

- Личная биография и история вашей семьи сыграли в этом какую-то роль?

- Selbstverständlich wurden auch eigene Erfahrungen in dem Buch verarbeitet. Mit den Worten des russischen Schriftstellers Nabokow zu sagen, sind es autobiografische Häppchen. Außerdem ist die ganze Geschichte meiner Familie, wie so vieler Emigranten, durch Import-Export der Sprachen und kulturellen Einflüsse geprägt.

- Критики положительно оценили ваше произведение, а как вы сами определите его назначение и главные достоинства?

- In erster Linie soll das Buch helfen Barriere zu überwinden. Und zwar auf beiden Seiten, wenn man dabei eine klare Trennung überhaupt ziehen sollte. Nicht nur die Sprachen, sondern auch Denkweisen sollen dem Leser verständlicher werden. So würde im Idealfall die deutschsprachige Leserschaft die Angst und Vorurteile gegenüber der russischen Sprache ablegen. Denn Russisch und auch das kyrillische Alphabet im speziellen öfters als zu exotisch angesehen wird. Andererseits will ich mit dem Buch, das übrigens komplett auf Deutsch geschrieben ist, auch die deutsch-russische Leser ansprechen. Das Buch macht eben Lust auf die Auseinaandersetzung mit den Sprachen ohne trocken und "verkopft" zu sein. Es orientiert sich sprachlich weniger an einem Wissenschaftler, sondern an einem breiteren Publikum.

- Если бы все русскоязычные читатели «бурного супа», попробовав его, прониклись сильным желанием глубже погрузиться в немецкий язык, а немецкие читатели испытали бы то же самое по отношению к языку русскому - это был бы идеальный рецепт для русско-немецкой кухни?
В какой степени реакция читателей совпадает с вашими соображениями на этот счет?

- Es wäre sicherlich ein traumhaftes Ergebnis, wobei man keine Angst haben sollte die Träume zu verwirklichen. Als ich angefangen habe an dem Buch zu arbeiten, war mir nicht bewusst welchen Einfluss es auf mein Leben nehmen wird. Die Reaktion der Leser hat ebenfalls unsere Erwartungen übertroffen. Es gab Autorenabende, bei denen die abschließenden Gespräche um einiges länger waren als die Lesung selbst. Viele haben dieses Buch als Einstieg in die deutschsprachige Literatur gebraucht. Man kann also behaupten, dass "Borsch für Anfänger" für einen oder anderen durchaus eine schmackhafte Lektüre ist.

- Юмор занимает не последнее место в «Борще». Интеграция переселенцев всегда дело весёлое?

- Да уж, смешное до слёз!
Da bleibt wirklich kein Auge trocken. Ohne Humor ist jedoch keine Integration möglich. Man muss auch den Gedanken zulassen, dass einem wegen mangelnder Sprachkenntnisse eine oder andere Peinlichkeit passiert. Umso herzlicher wird darüber später gelacht. Es war nicht meine Absicht ein lustiges Buch zu schreiben, aber die Lesungen haben gezeigt, dass die Menschen sehr wohl darüber lachen. Auch mal viel, laut und lang. Es ist wohl die wichtigste Eigenschaft unserer leidgeprüften Landsleute - über sich selbst lachen zu können. Weiter so, kann ich nur sagen.

- У вас молодая семья. Как сочетаются семейные будни с производственной необходимостью и творческими порывами?

- Gar nicht, die gehen einfach in einander über. Ausserdem haben wir eine kleine Wohnung, deswegen ist ein Spagat zwischen Herd und Computer durchaus machbar. Das Eva-Prinzip wird bei uns somit aufgehoben. Mein Mann ist übrigens auch ein Designer, also geht bei uns das Private und Berufliche wirklich Hand in Hand.

- Как повлиял первый и удачный опыт писательства на ваши дальнейшие планы?

- Durch die internationale Anerkenenung der Arbeit haben wir viel Aufmerksamkeit bekommen. Zurzeit sind wir bei einem deutsch-russischen kulturellen Projekt als Designer tätig. Wir werden weiterhin uns bemühen "Borsch für Anfänger" an den Leser zu bringen und schliessen die Fortsetzung natürlich auch nicht aus.